

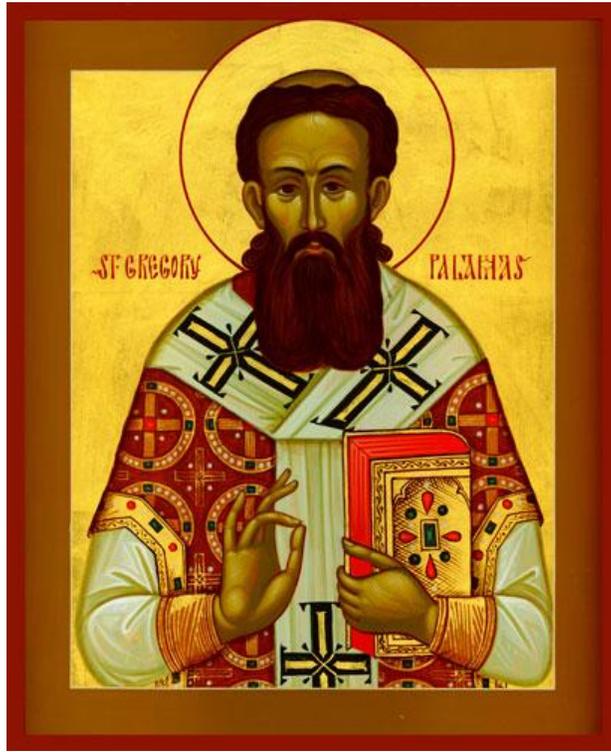
*The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Los Angeles and the west.*

St.Philip Antiochian Orthodox Church
كنيسة القديس فيليبس الرسول الأنطاكية الارثوذكسية

15804 – 98 Avenue, Edmonton, Alberta, T5P-4R9
Tel: (780) 489-7943, Fax: (780) 930-2095, www.stphilipedmonton.org ,E.mail: frelias@telus.net

Pastor: *Reverend Father Elias Ferzli.*

Attached: *V. Rev. Archpriest Joseph Sakkab; Rev. Deacon Simon Sakkab.*



March 20, 2011

Second Sunday of Great Lent; Sunday of St. Gregory Palamas.

الأحد الثاني من الصوم، أحد القديس غريغوريوس بالاماس.

Weekly Service Schedule:

Saturday: 6:00 PM Vesper service
Sunday: 9:30 AM Matins Service
11:00 AM Divine Liturgy

(Troparion of the resurrection -Tone 2)

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

(Troparion of St. Gregory Palamas -Tone 8)

O Star of Orthodoxy, support of the Church and its teacher, O comeliness of ascetics, and incontestable champion of those who speak in theology, Gregory the wonder-worker, the pride of Thessalonica and preacher of grace, implore thou constantly for the salvation of our souls.

(Troparion of St-Philip -Tone 3):

O Holy Apostle Philip intercede with our merciful God to grant our souls, forgiveness of sins.

Kontakion:

To thee, the Champion Leader, I thy do we offer thanks of victory; O Theotokos, thou who hast delivered me from terror. But as thou that hast that power invincible, O Theotokos, thou alone can set me free; from all forms of danger free me and deliver me, that I may cry unto thee: “Hail, O Bride without bridegroom!”

(الطروباريات)**(للقيامة – باللحن الثاني):**

عندما انحدرت الى الموت، أيها الحياة الذي لا يموت، حينئذٍ أمتَّ الجحيم ببرق لاهوتك، وعندما أقمت الأموات من تحت الثرى، هتف نحوك جميع القوات السماويين، أيها المسيح الإله معطي الحياة المجد لك.

(للقدّيس غريغوريوس بالاماس – باللحن الثامن)

يا كوكب الراي المستقيم، ثبات الكنيسة ومعلمها، جمال المتوحدين وزينتهم، المناضل عن المتكلمين بالإلهيات الذي لا يحارب غريغوريوس العجائبي، فخر ثسالونيكية الكارز بالنعمة، تشفع كل حين في خلاص نفوسنا.

(للقدّيس فيليبس الرسول - باللحن الثالث)

أيها الرسول القدّيس فيليبس، تشفع إلى الإله الرحيم، أن ينعم بغفران الزلات لنفوسنا.

الفتداق:

إني أنا عبدك، يا والدة الإله، أكتب لك راية الغلبة، يا جنديّة محامية، وأقدم لك الشكر كمنقذة من الشدائد، لكن بما أن لك العزة التي لا تُحارب، أعتقيني من صنوف الشدائد، حتى أصرخ إليك، إفرحي يا عروساً لا عروس لها.

The Epistle:

*O Lord, Thou wilt preserve us and keep us from this generation.
Save me, O Lord, for the godly man hath disappeared.*

The Reading is from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (1:10-2:3)

“In the beginning, Thou, O Lord, didst found the earth, and the heavens are the work of Thy hands; they will perish, but Thou remainest; they will all grow old like a garment, like a mantle Thou wilt roll them up, and they will be changed. But Thou art the same, and Thy years will never end.” But to what angel has He ever said, “Sit at My right hand, until I make Thine enemies a stool for thy feet”? Are they not all ministering spirits sent forth to serve, for the sake of those who are to obtain salvation? Therefore, we must pay closer attention to what we have heard, lest we drift away from it. For if the message, declared by angels, was valid and every transgression or disobedience received a just retribution, how shall we escape if we neglect such a great salvation? It was declared at first by the Lord, and it was attested to us by those who heard Him.

الرسالة

أنت يا رب تحفظنا وتسترنا من هذا الجيل،

خُصني يا رب فإن البار قد فني.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى أهل العبرانيين 3:2-10:1

انت يا رب في البدء أسست الأرض والسموات، هي صُنْعُ يديك، وهي تزول وانت تبقى، وكلها تبلى كالثوب وتطويها كالرداء فتتغير، وانت انت وسنوك لن تفنى. ولمن من الملائكة قال قط: اجلس عن يميني حتى أجعل اعداءك موطنًا لقدميك؟ أليسوا جميعهم ارواحا خادمة تُرسل للخدمة من اجل الذين سيرثون الخلاص؟ فلذلك يجب علينا ان نصغي الى ما سمعناه إصغاء اشد لئلا يسرب من اذهاننا. فانها ان كانت الكلمة التي نُطق بها على ألسنة ملائكة قد ثَبَّتت، وكل تعدُّ ومعصية نال جزاء عدلا، فكيف نُفالت نحن إن أهملنا خلاصا عظيما كهذا قد ابتدأ النطقُ به على لسان الرب ثم ثَبَّتته لنا الذين سمعوه؟

The Gospel

The Reading is from the Holy Gospel according to St. Mark. (2:1-12)

At that time, when Jesus returned to Capernaum after some days, it was reported that He was at home. And many were gathered together, so that there was no longer room for them, not even about the door; and He was preaching the Word to them. And they came, bringing to Jesus a paralytic carried by four men. And when they could not get near Jesus because of the crowd, they removed the roof above Him; and when they had made an opening, they let down the pallet on which the paralytic lay. And when Jesus saw their faith, He said to the paralytic, “Son, your sins are forgiven.” Now, some of the scribes were sitting there, reasoning in their hearts, “Why does this man speak thus? It is blasphemy! Who can forgive sins but God alone?” And immediately Jesus, perceiving in His spirit that they thus reasoned within themselves, said to them, “Why do you reason thus in your hearts? Which is easier, to say to the paralytic, ‘Your sins are forgiven,’ or to say, ‘Rise, take up your pallet and walk’? But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins” – He said to the paralytic – “I say to you, rise, take up your pallet and go home.” And he rose, and immediately took up the pallet and went out before them all. So that they were all amazed and glorified God, saying, “We never saw anything like this!”

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس مرقس الإنجيلي البشير 12-1:2

في ذلك الزمان دخل يسوع كفرناحوم وسمع انه في بيت. فلوقت اجتمع كثيرون حتى انه لم يعد موضع ولا ما حول الباب يسع، وكان يخاطبهم بالكلمة. فأتوا اليه بمخلع يحمله أربعة، واذ لم يقدروا ان يقتربوا اليه لسبب الجمع كشفوا السقف حيث كان، وبعدما نقبوه دلوا السرير الذي كان المخلع مضطجعا عليه. فلما رأى يسوع إيمانهم، قال للمخلع: يا بني، مغفورة لك خطاياك. وكان قوم من الكتبة جالسين هناك يفكرون في قلوبهم: ما بال هذا يتكلم هكذا بالتجديف؟ من يقدر ان يغفر الخطايا الا الله وحده؟ فلوقت علم يسوع بروحه انهم يفكرون هكذا في انفسهم فقال لهم: لماذا تفكرون بهذا في قلوبكم؟ ما الأيسر، أن يقال مغفورة لك خطاياك، ام ان يقال قم واحمل سريرك وامش؟ ولكن لكي تعلموا ان ابن البشر له سلطان على الأرض ان يغفر الخطايا، قال للمخلع: لك أقول قم واحمل سريرك واذهب الى بيتك. فقام للوقت وحمل سريره وخرج امام الجميع حتى دهش كلهم ومجدوا الله قائلين: ما رأينا مثل هذا قط.

Saint Gregory Palamas, Archbishop of Thessalonica

Gregory's father was an eminent official at the court of Emperor Andronicus II Palaeologus. The gifted Gregory, completing his secular studies, did not want to enter the service of the imperial court, but withdrew to the Holy Mountain and was tonsured a monk. He lived a life of asceticism in the Monastery of Vatopedi and the Great Lavra. He led the struggle against the heretic Barlaam and finally defeated him. He was consecrated as Metropolitan of Thessalonica in the year 1347. He is glorified as an ascetic, a theologian, a hierarch and a miracle-worker. The Most-holy Theotokos, St. John the Theologian, St. Demetrius, St. Anthony the Great, St. John Chrysostom and angels of God appeared to him at different times. He governed the Church in Thessalonica for thirteen years, of which he spent one year in slavery under the Saracens in Asia. He entered peacefully into rest in the year 1360, and took up his habitation in the Kingdom of Christ. His relics repose in Thessalonica, where a beautiful church is dedicated to him.

from Homily on the Paralytic Let Down through the Roof

by St. John Chrysostom

Considering these things then let us imitate the patience of our fellow-servant: for his paralysis is sufficient to brace up our souls: for no one can be so supine and indolent after having observed the magnitude of that calamity as not to endure bravely all evils which may befall him, even if they are more intolerable than all that were ever known. For not only his soundness but also his sickness has become a cause of the greatest benefit to us: for his cure has stimulated the souls of the hearers to speak the praise of the Lord, and his sickness and infirmity has encouraged you to patience, and urged you to match his zeal; or rather it has exhibited to you the loving-kindness of God. For the actual deliverance of the man to such a malady, and the protracted duration of his infirmity is a sign of the greatest care for his welfare. For as a gold refiner having cast a piece of gold into the furnace suffers it to be proved by the fire until such time as he sees it has become purer: even so God permits the souls of men to be tested by troubles until they become pure and transparent and have reaped much profit from this process of sifting: wherefore this is the greatest species of benefit.

Let us not then be disturbed, neither dismayed, when trials befall us. For if the gold refiner sees how long he ought to leave the piece of gold in the furnace, and when he ought to draw it out, and does not allow it to remain in the fire until it is destroyed and burnt up: much more does God understand this, and when He sees that we have become more pure, He releases us from our trials so that we may not be overthrown and cast down by the multiplication of our evils. Let us

then not be repining, or faint-hearted, when some unexpected thing befalls us; but let us suffer Him who knows these things accurately, to prove our hearts by fire as long as He pleases: for He does this for a useful purpose and with a view to the profit of those who are tried.

On this account a certain wise man admonishes us saying "My Son, if thou come to serve the Lord prepare thy soul for temptation, set thy heart aright and constantly endure and make not haste in time of trouble"; "yield to Him" he says, "in all things," for He knoweth exactly when it is right to pluck us out of the furnace of evil. We ought therefore everywhere to yield to Him and always to give thanks, and to bear all things contentedly, whether He bestows benefits or chastisement upon us, for this also is a species of benefit. For the physician, not only when he bathes and nourishes the patient and conducts him into pleasant gardens, but also when he uses cautery and the knife, is a physician all the same: and a father not only when he caresses his son, but also when he expels him from his house, and when he chides and scourges him, is a father all the same, no less than when he praises him. Knowing therefore that God is more tenderly loving than all physicians, do not enquire too curiously concerning His treatment nor demand an account of it from Him, but whether He is pleased to let us go free or whether He punishes, let us offer ourselves for either alike; for He seeks by means of each to lead us back to health, and to communion with Himself, and He knows our several needs, and what is expedient for each one, and how and in what manner we ought to be saved, and along that path He leads us. Let us then follow whither-soever He bids us, and let us not too carefully consider whether He commands us to go by a smooth and easy path, or by a difficult and rugged one: as in the case of this paralytic.

المخلوق واللامخلوق - "هي تزول وأنت تبقى"

سد زيادة المطران بولس يازجي

يجيب بولس الرسول هنا في الرسالة إلى العبرانيين على حيرة هؤلاء حول شخص يسوع المسيح. لقد راح البعض يعلنون شأن يسوع فوق الملائكة، وهذه الأخيرة هي أسمى المخلوقات! لكن هذا العلو على سائر المخلوقات لم يرض بولس الرسول، لأنه يشكل من الأشكال يضع يسوع في هذا العالم المخلوق ولكن فوق الجميع. الفارق الأهم بين يسوع والكائنات هو أنه الله المتجسد وليس ملاكاً متجسداً (مثلاً)! لذلك الفارق ليس مسافة في العلو والسمو بل أن هذا الله المتجسد يأتي من عالم كلياً غير عالمنا. وإيكم، يقول بولس الرسول، الفارق الأهم بين العالمين، هذا الذي نحياه وذاك عالم الله: أن عالمنا يفنى ويبلى كالثوب بينما عالم الله هو عالم عدم الفساد وسنوه لن تفنى... إنه الفارق بين اللامخلوق وبين المخلوق.

إذن، الاختلاف الأساسي بين العالم المخلوق وغير المخلوق هو البلى وعدم البلى. لذا يقول بولس الرسول مقارناً بين يسوع الإله والملائكة وكل الخلائق فيقول: "هي تزول وأنت تبقى" ليس الفارق الأهم بين الله هو "الدور"، أي أنه هو "الخالق" ونحن المخلوقات. ليس هذا الفارق كما هو بين الجابل والجبلية أو النجار والخشبية! لأن الجابل والجبلية والنجار والخشبية هم من العالم ذاته. الفارق بين النجار والخشبية أن الأول هو الفنان والثانية هي مادته، من جهة؛ ومن جهة أخرى أن هذا الفنان يعمل مع مادة موجودة أمامه. بينما الله فهو ليس من عالم المادة المخلوق، التي جاءت في لحظة من الزمن ولم تكن معه أزلياً، لأنه "جلبنا من العدم إلى الوجود". لم يتقن الله بمادة عمياء فحولها إلى خليفة منظمة! لقد "خلق" الله، بمعنى أنه هو كان أزلياً في الوجود ثم جلب إلى الوجود الخليفة.

يقول القديس مكسيموس: "الله هو فوق الفائق، وأبعد من اللامدرك". إن عالم الله لا يبلى، لا يشيخ، لا يبدأ ولا ينتهي. هذه الأخيرة هي صفات العالم المخلوق... "ما هو الله"، أي ما هو عالمه وما هي طبيعته؟ هذا سؤال غير منطقي في معرفتنا المسيحية عن الله! ما دام الله يفوق الإدراك البشري ومن عالم غير عالمنا يغدو هذا السؤال عبثاً! إذا حددنا "ما هو" الله نكون قد اعتبرناه مادة من مواد عالمنا. عندها بعدم أن يبقى إليها! يصير هكذا الله أي شيء غير الله!

الله هو "الكائن". نعم، هكذا عرف الله نفسه لموسى، عندما سألته الأخير من أنت: ما اسمك؟ و"الكائن" لا تعني أنه من الكائنات أبداً، ويساعدنا على ذلك استخدام "ال" التحديد والتمييز. من هذه الناحية تسمية الله "الكائن" هي التسمية الأنجح والممكنة للبشر، شرط ألا نخلطه مع سائر الكائنات (المخلوقات). فهذه "ال" تعلمنا وتميز لنا أن الله "الكائن" هو مختلف بالكيفية وامتياز بالطلق عما نسميه "كائنات": خلائق.

إذن كيف نعرف الله ما دمنا لا نستطيع معرفة "ما هو الله"! هذا الأمر سهل، خاصة عندما ننتبه إلى ما نقصده بـ "معرفة". إذا أردنا أن نعرف مادة علينا أن نحدد طولها وعرضها ووزنها والخب...، ولكن إن أردنا أن نعرف شخصاً فتختلف عندها التحديدات. ومع الله يحدث ذلك بالأكثر. فمعرفة الله ممكنة ولكن كما أرشدنا إليها يسوع: "من رأني فقد رأى الأب"، قال الرب يسوع في إنجيل يوحنا (9،14)، و"الله لم يره أحد قط"، يقول الإنجيلي ذاته (18،1). وهنا لا يوجد أي تناقض رغم الاختلاف الواضح! يقول القديس غريغوريوس، الذي نعبد له اليوم "الله مجهول لنا بطبيعته لكنه معروف لنا بأعماله وأفعاله".

لهذا قال يسوع، رغم أنّ الله لا يراه أحدٌ بطبيعته، أنّه من رأى يسوع يرى الآب، لأنّ تجسّد يسوع هو أوضح حدث عن محبة الله وأفعاله! لا يمكننا إذن إدراك جوهر الله وطبيعته، لكننا نستطيع أن نفهم وندرك إرادته ومحبته الظاهرة من أفعاله، وأعظمها تجسّد الربّ يسوع. لا يُعرف الله بطبيعته، لكنّ الله يُعرف عن طريق عشرته والتأمّل في أعماله والشكر عليها وتسيبحة. معرفة الله تحصل إذن ليس بتحديدده ولكن بمحبته وحفظ وصاياه.

كيف نتّصل نحن البشر الخلائق بالله غير المخلوق؟ نتّصل به بواسطة الأسرار والصلاة والكلمة والوصايا... وعندما نتّصل به نحيا معه فنعرّفه ولو جهلنا جوهره. بين الله والخليقة هناك عمل محبة واحد هو "الخلاص العظيم هذا"، فمن عاش فيه عرف الله ومن لم يمارسه جهله! لقد خلق الله عالمنا هذا بالأساس لأنّه محبة. عيش هذه المحبة مع الله هي الطريق إلى معرفته. "من أحبني حفظ وصاياي وعنده نأتي ونصنع لنا مسكناً (يسوع والآب)", أمين.

Announcements

Second tray collection

The Second tray collection is to be sent to the Archdiocese, toward the seminarian fund. Please respond generously.

Retreats during Great Lent:

Saturday March 26 after vespers: "Bible study" (The Annunciation)

Saturday March 26, 11:00 am to 2:00 pm: Church school day

Saturday April 16, 10:00am to 2:00pm: Lazarus Saturday" Church school retreat. (Orthros + Liturgy + Church school day)

Vigil service for the feast of the Annunciation: Thursday March 24:

5:00 pm: Vespers service + Artoklasia.

6:00 pm: Orthros service

7:00 pm: Divine Liturgy

Friday March 25, 5:00 to 6:45 pm:

Fish potluck dinner prepared by the Antiochian Women of St. Philip Church, followed by Akathist service at 7:00 pm.

Great lent daily services starting Monday March 7:

Monday to Friday, 9:30am: Orthros service

Monday, 7:00pm:

Great Compline (Arabic)

Tuesday, 7:00pm:

Great Compline (English)

Wednesday, 7:00pm:

The Liturgy of the Presanctified Gifts (English)

Thursday, 7:00pm:

Great Compline (English)

Friday, 7:00pm:

Akathist (Madayeh) Service.

Saturday, 6:00pm:

Vespers Service + Little Compline (Including the Canon of Metalipsi)

Volunteers needed:

We need volunteers to serve on the following committees:

- The Christmas party committee.
- The 30th anniversary committee.
- And the parish camp committee.

Any parishioner who would like to help or serve on any of these committees please contact Fr. Elias.